

Vier Frauen

Joy Denalane

Nha nome e Sara
(Ich heiße sara)
un mea un criola di capuverdi
(ich bin eine Kreolin von den Capverden)
m'tem Karapinha
(Mein haar ist kraus)
es ta tchname de escurinha
(sie nennen mich Dunkle)
m'ra vive na mei de dos munde
(ich lebe zwischen zwei Welten)
onde qu'me ta partence?
(wo gehöre ich hin?)
deus na ceu e nha pai
(der Herr im Himmel ist mein Vater)
pa terra prometida no bai
(wir werden ins gelobte Land gehen)

Ini, ini ndini mwana we ivhu
(ich, ich bin die tochter des furchtbaren Bodens)
waindi rova uchifunga
(du schlugst mich und dachtest)
kuti "simba" rako ringandikwanisa
(dass ich durch deine gewalt kontrollierbar wäre)
nhasi ndasunungeuka
(heute bin ich frei)
ndoseka mashoko ako ekutuka, inzwa
(und ich lache über deine gehässigen Worte über hör zu)
zita rangu noiyani? Ndini Maidei
(wie heiße ich? Ich heiße Maidei)

Simba rangu
(Durch meine kraft)
ndiro rakavaka nyika ino
(ist diese Nation entstanden)
vana vese vairwira kuhondo,
(all die kinder, die in Kriegen kämpften)
ndini ndakavabara
(ich war es die sie gebar)
paiteura ropa ravo, Ndaichema navo
(wo sie ihr blut vergossen, weinte ich mit ihnen)
ndizive ndichifuura, Ndini Amai
(erkenne mich, wenn ich dir begegne, ich heiße Amai)

Oh ton bèbè est joli, ton enfant c'est tous tes souhaits
(Dein baby ist schön, dein kind ist so wie man es sich wünscht)
ta fille est malpolie, ta bronzée n'est pas désirée
(deine tochter ist ungezogen, deine dunkle is unerwünscht)
bébé plus tu grandis, moins on aime ta peau hallée
(Baby je älter du wirst, desto weniger mag man deine dunkle Haut)
et quoi qu'on dise, quoi qu'on fasse, c'est bien ancré,
(was man auch sagt oder tut, es ist dir von Geburt an auferlegt)
c'est écrit, vériflé', c'est bien ancré
(so stehts geschrieben, ist es bewiesen und entschieden)
tu n'es plus invité
(du bist nicht mehr eingeladen)
moi, je t'aime, ma poupée je t'ai désirée
(ich, ich liebe dich meine kleine, ich hab mir dich gewünscht)

tout le monde doit le savoir, tu s sucre
(alle sollen wissen wie süß du bist)
mon bébé métissé
(mein gemischtes Kind)

Meine haut ist braun, mein Haar ist kraus
wo wir auch hinkam, immer sah ich anders aus
mein Vater war'n Foto für mich
an die Wand im Haus Frohsinn gepinnt
Mutter fand ich sei wie er, man nannte mich Heimkind

Ich war erst 14, er war amerikaner
kannt' ihn drei wochen, da wurde ich schwanger
ein Kind wird Mama, oh was'n Drama damals
woll't alles besser machen, würd' mein kleines lieben
er packte seine sachen, nennt mich alleinerziehend